* Называйте файл кириллицей по типу «Сериал 1.1» «Сериал 1.2» и т.д.
* В самой монтажке используйте шрифт Calibri крупность 16
* В начале должна быть шапка с фамилиями артистов и закреплёнными за ними персонажами. А также с подсчётом слов. Т.е. нужно считать кол-во слов всех персонажей артиста и записывать рядом с его фамилией.

*Подсчёт слов.*

Копируем реплики нужного персонажа, переходим по ссылке https://planetcalc.ru/2914/, вставляем текст в основное окно. Далее внизу в поле "Исключить из подсчёта" вводим "(с/х) (з/к) / // .. ...". Нажимаем "Рассчитать" - первое число "Количество подсчитанных слов" и есть то, что нам нужно.

* У каждого артиста/персонажа свой цвет (красим через автозамену в ворде). Он не должен меняться от монтажки к монтажке на протяжении всего сериала. Как, собственно, и персонажи закрепляются за конкретным артистом и не меняются.
* Пример шапки артистов:   
  Название сериала и номер серии также ставится в самом начале в каждой монтажке.

Devil Judge 1x15

Дьявольский судья 1х15

**Смекалов – НДП 147, Кан Ё Хан 685, Молодой Кан Ё Хан 1**

833 слова

**Романов – Ким Га Он 556, Журналист 4 8, Кан Исаак 6, Юный Кан Исаак 20**

590 слов

**Бродский – Мин Чон Хо 237, Пак Ду Ман 136, Пастор 10, Журналист 3 5, Отец Кан Ё Хана 6, Охрана 3, Помощник 15, Священник 15, Ведущий новостей 49**

476 слов

**Фёдоров – Продюсер 6, Со Чжон Хак 1, Чук Чан 19, Мин Ён Шик 116, Журналист 1 7, Полиция 32, Протестующий 5, Секретарь Ким 2, Фотограф 16, Чон Йозэф 278 (был Ён Йозэф у Романова), Ведущий новостей 2 25**

507 слова

**Койгеров – Хо Джун Се 605, Ли Ён Мин 4, Журналист 2 1, Сосед 10,**

620 слова

**Чумантьева - О Чжин Чжу 68, До Ён Джун 76, Дже Хя 3, Кан Илия 86, Журналистка 1 7, Юная Кан Илия 33**

273 слова

**Гладкая - Бабушка Су Хён 85, Женщина 7, Журналистка 2 9, Ведущая новостей 89**190 слова

**Обрезкова – Чон Сон А 535, Юн Су Хён 54, Жена Кан Исаака 2, Женский 7, Журналистка 3 9, Сэ Ин 4**

611 слово

* Таблица.  
  1-й столбец – таймкоды. Формат таймкода «01:23», не «00:01:23» - только минуты:секунды. Ставьте точно в начало реплики, можно за секунду, но никак не позже.
* 2-й столбец – имена персонажей. Заглавные буквы, жирный шрифт, у каждого свой цвет.
* 3-й столбец – непосредственно реплики.
* Новую ячейку с таймкодом мы создаём, когда реплика одного персонажа сменяется репликой другого.
* Если у одного персонажа большой блок текста. То ставим дополнительные таймкоды примерно каждые 10 секунд в ключевых местах. В началах предложений. Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 00:03  00:09  00:18 | **ДИКТОР** | Аристотель древнегреческий философ. Ученик Платона. С 343 года до н. э. — воспитатель Александра Македонского Натуралист классического периода. Наиболее влиятельный из философов древности; основоположник формальной логики.  Создал понятийный аппарат, который до сих пор пронизывает философский лексикон и стиль научного мышления, заложил основы современных естественных наук[4].  Аристотель был первым мыслителем, создавшим всестороннюю систему философии, охватившую все сферы человеческого развития: социологию, философию, политику, логику, физику. |

* Если ДИКТОР говорит несколько реплик подряд, но всё в одной сцене, то мы пишем всё в одной ячейке, просто проставляя дополнительные таймкоды. Только при переходе в другую сцену мы создаём новую ячейку. Пример:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 01:23 | ДИКТОР | Ладно. Завтра увидимся |
| 01:30 | **ДИКТОР** | Здравствуйте. Вы уже закрываетесь? |

* Сама таблица имеет лаконичный вид с лёгким заполнением фона каждой второй строки серым цветом. В моём ворде это: выделить таблицу – работа с таблицами – конструктор таблиц – стили таблиц – «Таблица простая 1» (3-я слева)
* По поводу имён и названий:

- во первых: все имена и названия мы пишем в транскрипции, как мы слышим, ориентируясь на оригинал.  
Т.е. Джонни Дэпп а не Депп, кампания Уорнэр Бразэрс, а не Уорнер Бразерс и т.д. Это важный момент, учтите. Если какая-то согласная буква в оригинальном языке редуцируется, то мы её тоже не пишем.   
Также будьте предельно внимательны, чтобы названия и имена не менялись от монтажки к монтажке. Т.е. вы напишите Дэннис, в другой по привычке Деннис и артисты будут читать мягкую Д`. Потом их вызывать на правки и переписывать.  
- во вторых: во всех именах и названиях на протяжении всей монтажки нужно ставить ударения. Ударения мы проставляем ќл́а́с́с́и́ч́е́с́ки́е́.  
- Здесь можно посмотреть инструкцию для винды:

https://vellisa.ru/insert-accent-in-word

в том числе, можно создать макрос и назначить его на кнопку в панеле быстрого доступа Ворда либо на комбинацию клавиш, что я и сделал (3-й способ) - очень удобно.

- Для тех у кого Мак.

Скачиваем и устанавливаем типографскую раскладку Ильи Бирмана https://ilyabirman.ru/typography-layout/?ysclid=l58abgama7747455580

После успешной установки, ставим курсор после нужной буквы, одновременно нажимаем сочетание Alt (графическое, в правой части клавиатуры) + Shift + и 2 раза "/"

* По поводу *\*обозначений\*:*

- все выдохи, вдохи, чмоки, поцелуи, актёр бежит в кадре и дышит, смеётся, ест, жуёт, храпит - абсолютно все звуки, которые издаёт артист мы записываем и обозначаем. Эти звуковые фактуры также важны, как и речь. Сюда же входит характер звучания, т.е. говорит шёпотом, кричит, смеясь, с набитым ртом и т.д.  
Естественно, они не указаны в скриптах и субтитрах, поэтому внимательно слушаем и смотрим в кадр.

- обозначения мы выделяем двумя звёздочками, синим цветом и курсивом (в ворде этот цвет так и называется «синий» и он не должен меняться), писать по возможности максимально лаконично и коротко: *\*вдох\* \*выдох\* \*затягивается\* \*бежит-дышит\**  
- подобные звуки могут идти несколько вряд, через паузу, внутри предложения и т.д. – везде обозначаем.

*Покраска и курсив для всех \*звуков\* разом в ворде.*

Для этого в поле автозамены (ctrl+h на винде) нужно набрать команду \\*?\*?\\* в «найти». Обязательно ставим галочку в пункте «подстановочные знаки». В поле «заменить» ничего не пишем, но нужно выбрать "формат" курсив+синий цвет. Жмём "заменить все" - готово.

* Обозначения (с/х) и (з/к) – синхрон и закадр, соответственно.

- когда вы создаёте ячейку с текстом и она синхронная (видно говорящего в кадре и его губы), то по умолчанию мы ничего не пишем.

- если реплика или часть реплики за кадром, мы ставим (з/к).

- (с/х) мы ставим тогда, когда синхрон следует после закадра, т.е. мы должны обозначить, что в определённом месте реплика выйдет из закадра, чтобы артист сориентировался и правильно уложил.

- и далее, когда происходит новая смена с (с/х) на (з/к), мы снова обозначаем и так каждый раз.

- резюмируя: если реплика или часть реплики, слово, звук - синхронный и он в начале ячейки, то мы ничего не ставим по умолчанию – (с/х).  
(с/х) мы ставим только когда он сменяет (з/к).  
(з/к) мы указываем всегда.  
Дополнение 1.0  
Также (с/х) и (з/к) мы красим в фиолетовый цвет.

- Вместо того, чтобы каждый раз прописывать (с/х) и (з/к), я ставлю «+» (с/х), а «=» (та же клавиша, только с зажатым shift) (з/к).  
Потом через автозамену ctrl+h меняю везде разом плюсики на синхрон, равно на закадр и крашу.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 00:01 | ВИТЯ | Привет, Маша. (з/к) Как дела? |
| 00:02 | **МАША** | (з/к) Хорошо, как твои? |
| 00:03 | **ВИТЯ** | Тоже хорошо, спасибо. |

* Паузы.  
  Очень важная тема.

- у нас есть четыре типа пауз:  
«//» - промежуток тишины между репликами длинной больше 5-ти секунд.  
«/» - пауза длинной 0,5 – 4 секунды

«…» - обозначается в качестве недосказанности (когда актёра перебивают и слово или фраза недосказаны) и заминки у артиста, по типу: «Слушай… эм… я тут хотел кое-что сказать.» «…» можно ставить только в конце предложения или всего кольца, не в середине.

«..» - микропаузка, которая обозначает короткую паузу внутри реплики. Когда артист разбивает предложение (либо несколько предложений) небольшими паузками. Обозначаем вот так:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 00:01 | **ВИТЯ** | Привет, Маша.. Как дела? |

Т.е. не отдельно, а «приклеиваем» эти две точки к слову или знаку препинания, если уже стоит точка, то просто вторую добавляем.

* Есть места в тексте, в которых нужно подчеркнуть смысловое ударение, выделить конкретное слово. Его нужно выделить полужирным.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 00:01 | **МАША** | Может тогда мне **не ехать**. |

В данном случае можно поставить акцент на слово «**мне**» и на «**не ехать**».

- Также отмечаем места, где актёр кричит. Также выделяем жирным.

* Есть условный термин «ГУР-ГУР» - это фоновый речевой шум, разговоры на заднем плане, допустим, сцена происходит в ресторане и посетители общаются. Мы их слышим (возможно, видим) – нужно указать.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 00:01 | **ГУР-ГУР** | *\*разговоры в ресторане\** |

Это также может касаться голосов из фильма, который персонажи смотрят, крики толпы на футбольном матче – любая фоновая речь.

Есть важный момент: если эти разговоры (их, как правило, нет в скриптах или субтитрах) в кадре и видно, как двигаются губы у говорящих, т.е. они (с/х), нужно самостоятельно придумать что-то контекстное и нейтральное и вписать в монтажку, как и остальные реплики, отдав конкретным артистам. Т.е. это уже будет не ГУР-ГУР, а конкретные реплики у конкретных персонажей.  
- у ГУР-ГУР`а свой цвет (как правило чёрный). Если вы видите, что в фоновой речи участвуют конкретные персонажи, которые фигурируют так или иначе в серии, лучше их указать:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 00:01 | **ВИТЯ МАША КОЛЯ СВЕТА** | Ураа! Даа! *\*подбадривают своих коллег\** |

* Бывает, что персонажи издают какие-то звуки, участвуют в каком-то действии вместе, одновременно. Тогда мы объединяем их под одним таймкодом и во второй столбец пишем оба имени в одну ячейку:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 00:01 | **ВИТЯ МАША** | *\*поцелуй\* \*секс\** |

* Числа лучше писать словами: «двести пятьдесят тысяч»

Несколько слов по поводу самого перевода:

* Маты мы заменяем на более мягкую брань, но при этом, чтобы она была естественной для русскоговорящего человека. То, что можно услышать в обычной речи обычных людей.
* В целом по переводу мы стремимся к естественности и логичности, к простым, понятным диалогам.
* В материалах по переводу бывают тексты нескольких языков, например английские субтитры и оригинальный текст (французский). Советую вам периодически сверяться с оригиналом на предмет важных уточнений и подробностей.
* Обязательно читайте то, что вы пишите на предмет удобоваримости, т.е. с точки зрения зрителя. Чтобы всё было понятно и при этом донесена суть.
* Укладка.  
  Очень важный момент.  
  Т.к. это дубляж, а не закадр, необходимо укладывать реплики в губы артистам. И поэтому, самое главное, **проговаривайте с артистом то, что вы написали.**И не шепотом, не бегло, а в голос/в пол голоса проговаривайте вместе с актёром в кадре. Это просто должно войти в привычку.  
  - реплика должна быть не короче и не длиннее оригинала. На (з/к) не так принципиально. Но бывают случаи, когда актёра показывают со спины и он помогает себя руками, или у него челюсть двигается и это видно, тогда всё-таки желательно, чтобы длительность реплик и здесь примерно совпадала.

- если у актёра в кадре явная артикуляция и он, например, широко открыл рот на букве «А» а у вас слово со слогом на «У», то нужно подобрать такое, слово, чтобы совпасть с его явной «А».

- проговаривая свой перевод вместе с артистом вы поймёте, что даже от перестановки слов укладка существенно может меняться.  
- старайтесь подбирать такие слова, чтобы по кол-ву слогов и звучанию они были максимально похожи на оригинал, при этом, конечно, не в ущерб смыслу.

- для нас длина реплики приоритетней, чем смысл. Имеется ввиду, что если у актёра в оригинале одно слово из 3-х слогов, а у нас это переводится как «Не может быть», то, конечно, такая фраза никак не уложится и нужно укладывать что-то контекстное, возможно, смысл немного поменяется, но он не должен меняться кардинально.  
- часто приходится лить воды, добавлять слова типа «какой-то» «вроде» «по-моему» и т.д. и т.п., чтобы удлинить фразу или наоборот, перефразировать так, чтобы из 5 слов сделать 3 и не потерять смысл.

* Перевод песен.  
  Нужно ли переводить и как это делать?  
  Очень многое зависит от звуковых исходников, которые нам присылает заказчик. Если в исходниках песен нет (что часто бывает), то нужно переводить.  
  Т.к. мы делаем дубляж и конкретный персонаж звучит голосом конкретного артиста, то песня должна быть спета нашим артистом.  
  Она должна быть переведена на русский, уложена в губы, должна быть сохранена рифма. Где-то можно менять слова и смысловые оттенки в угоду укладки и рифмы.  
  Если же в исходниках песни есть, то скорее всего нам всё равно понадобится перевод песни на русский, который потом будет вшиваться субтитрами.  
  Если у вас есть сомнения по поводу того, нужно переводить песню или нет – вы пишите в конфу проекта звукорежиссёру и просите посмотреть песню в исходниках. Если она есть – перевод не нужен, если нет – нужен.
* Титры.  
  То, что мы переводим:

1. Самый первый титр основной кино-кампании «Уо́лтэр Прэ́зэнтс» - записывается именно так.
2. Название сериала.
3. «В предыдущих сериях» «Раннее в сериале», или «В следующих сериях» и т.д.
4. Все надписи в кадре, которые так или иначе добавляют контекст происходящего, тем более, если они влияют на происходящее  
   Все надписи, взятые крупным планом и на которых задерживается камера – мы переводим.

* Мы не переводим «В сериале снимались: такой-то, такой-то» и т.д.